Porównanie tłumaczeń Amosa 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też Amazjasz do Amosa: Jasnowidzu!\* Idź, uciekaj do ziemi judzkiej. Tam jedz chleb\*\* i tam prorokuj.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Amosowi zaś Amazjasz doradził: Posłuchaj, jasnowidzu! Czym prędzej uchodź do ziemi judzkiej. Tam zarabiaj na siebie. Tam sobie prorokuj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Amazjasz powiedział do Amosa: Widzący, idź, uciekaj do ziemi Judy i tam jedz chleb, i tam prorokuj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Amazyjasz do Amosa: O widzący! uchodź, uciekaj do ziemi Judzkiej, a jedz tam chleb, i tam prorokuj; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Amazjasz do Amos: Który widzisz, idź, uciecz do ziemie Judzkiej a jedz tam chleb i tam prorokuj, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Amazjasz do Amosa: Widzący, idź sobie, uciekaj do ziemi Judy! I tam jedz chleb, i tam prorokuj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do Amosa zaś rzekł Amazjasz: Jasnowidzu! Uchodź, uciekaj do ziemi judzkiej, tam jedz chleb i tam prorokuj, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do Amosa zaś Amazjasz powiedział: Widzący! Idź sobie! Odejdź do ziemi judzkiej! Jedz tam chleb i tam sobie prorokuj! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powiedział Amazjasz do Amosa: „Idź stąd, widzący, uciekaj do kraju Judy! Tam jedz chleb i tam prorokuj! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do Amosa zaś powiedział Amazjasz: - Odejdź stąd, jasnowidzu, uciekaj do Judei! Tam jedz [swój] chleb i tam sobie prorokuj! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Амасія до Амоса: Видючий, іди відійди собі до землі Юди і там жий і там пророкуватимеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Amacjasz powiedział do Amosa: Wieszczu! Uchodź i schroń się w ziemi judzkiej; tam spożywaj swój chleb i tam prorokuj! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił Amacjasz do Amosa: ”Wizjonerze, idź, uciekaj do ziemi judzkiej i tam jedz chleb, i tam możesz prorokować. |

1. 1) Określenie to, חֹזֶה (choze h), czyli: jasnowidz, wieszcz, nie musiało być poniżające, zob. <x>100 24:11</x>; <x>120 17:13</x>; <x>290 30:10</x>; <x>400 3:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: tam zarabiaj na siebie. Posługi religijne dawały utrzymanie: <x>90 9:7-9</x>; <x>140 13:9</x>; <x>400 3:5</x>, 11. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: tam utrzymuj się z prorokowania. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>110 13:26</x>; <x>110 22:6</x>; <x>300 28:16</x> [↑](#footnote-ref-5)